

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2016/15110]

**30 AOUT 2016.** — Loi portant assentiment à la Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République de Guinée, faite à Conakry le 5 janvier 2016 (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République de Guinée, faite à Conakry le 5 janvier 2016, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** Les conventions spécifiques et accords conclus sur la base de l'article 5 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions des programmes de coopération.

Ces conventions spécifiques et accords seront conclus par le Ministre ayant la Coopération au Développement dans ses attributions ou par une autre personne mandatée à cet effet. Ils seront communiqués à la Chambre des représentants immédiatement après la signature et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 30 août 2016.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
D. REYNDEERS

Le Ministre de la Coopération au Développement,  
A. DE CROO

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

Notes

(1) Chambre des représentants ([www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)):

Documents: 54-1960

Compte rendu intégral: 14/07/2016.

(2) Date d'entrée en vigueur : le 1<sup>er</sup> avril 2017.

TRADUCTION

**CONVENTION GÉNÉRALE DE COOPÉRATION ENTRE  
LA REPUBLIQUE DE GUINEE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE**

La République de Guinée, ci-après dénommée la Partie Guinéenne d'une part ;

Et

Le Royaume de Belgique, ci-après dénommé la Partie Belge, d'autre part,

Ci-après dénommés « les Parties »,

**Résolues** à élaborer leurs relations de partenariat et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel de la responsabilité partagée, de la souveraineté et de l'égalité des Parties en

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2016/15110]

**30 AUGUSTUS 2016.** — Wet houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Guinee, gedaan te Conakry op 5 januari 2016 (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Guinee, gedaan te Conakry op 5 januari 2016, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3.** De bijzondere overeenkomsten en akkoorden gesloten op basis van artikel 5 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies van de samenwerkingsprogramma's.

Deze bijzondere overeenkomsten en akkoorden zullen gesloten worden door de minister die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheden heeft of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd. Zij zullen worden medegedeeld aan de Kamer van volksvertegenwoordigers meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 30 augustus 2016.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
D. REYNDEERS

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,  
A. DE CROO

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

K. GEENS

Nota's

(1) Kamer van Volksvertegenwoordigers ([www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)):

Stukken: 54-1960

Integraal verslag: 14/07/2016.

(2) Datum inwerkingtreding : 1 april 2017.

VERTALING

**ALGEMENE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN  
DE REPUBLIEK GUINEE EN HET KONINKRIJK BELGIE**

De Republiek Guinee, hierna genoemd de Guineese Partij, enerzijds ;

En

Het Koninkrijk België, hierna genoemd de Belgische Partij, anderzijds,

Hierna genoemd « de Partijen »

**Vastbesloten** het partnerschap en de samenwerking uit te breiden, die ze wensen uit te bouwen op grond van wederzijds respect, gedeelde verantwoordelijkheid, de soevereiniteit en gelijkheid van beide Partijen

vue de la réalisation d'un développement humain durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement les plus démunies, afin de promouvoir une croissance économique inclusive et durable et d'éradiquer la pauvreté, l'exclusion et les inégalités ;

**Réaffirmant** leur attachement au principe de :

- la Charte des Nations Unies ;
- la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme ;
- la Convention sur le Droit de l'enfant ;
- la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des Femmes ;
- la Convention Internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale ;
- les Conventions de Genève de 1949 et les autres instruments du droit international humanitaire ;

**Reconnaissant** la nécessité des Parties de conjuguer leurs efforts afin d'accélérer le progrès vers la réalisation des objectifs de développement durable, issus du Sommet des Nations Unies pour l'adoption du programme pour le développement pour l'après-2015 à New York en 2015, et qui soutiendront la coopération entre les Parties ;

**Souscrivant** aux objectifs en matière d'efficacité de l'aide tels qu'énoncés dans la Déclaration de Paris sur l'efficacité de l'aide au développement du 02 mars 2005, et dans le partenariat mondial pour une coopération efficace au service du développement, lancé à Busan le 1<sup>er</sup> décembre 2011 ;

**Réaffirmant** leur attachement à l'accord de partenariat entre les membres du groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, signé à Cotonou le 23 juin 2000 et révisé à Luxembourg le 25 juin 2005 et à Ouagadougou le 22 juin 2010 ;

**Consciente** de l'ampleur des défis environnementaux posés au niveau mondial par le changement climatique, réaffirmant leur attachement à la protection et la conservation de l'environnement, et accordant une attention particulière aux engagements et aux objectifs des traités multilatéraux sur l'environnement et convenus lors des conférences majeures des Nations Unies et d'autres conférences internationales ;

**Souscrivant** aux objectifs des initiatives fiscales d'Addis (Addis Tax Initiative), lancée lors de la conférence relative au financement pour le développement organisé à Addis-Abeba du 13 au 16 juillet 2015 ;

**Reconnaissant** qu'en plus de la coopération gouvernementale entre les Parties, d'autres acteurs de coopération, tels qu'organisations de la Société Civile, Université, Autorité locale, Acteurs de l'aide humanitaire et banques de développement, jouent également un rôle essentiel et apporte une contribution supplémentaire et complémentaire au processus de développement ;

**Convaincus** que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

## DISPOSITIONS GENERALES

### Article 1<sup>er</sup> : OBJET DE LA PRESENTE CONVENTION

La présente Convention a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération gouvernementale entre les Parties.

### Article 2 : OBJECTIF DE LA COOPERATION GOUVERNEMENTALE

Les Parties concluent la présente Convention en vue de promouvoir et d'accélérer le développement humain durable, la croissance économique inclusive, la promotion des Droits de l'Homme et la bonne gouvernance.

in een streven naar duurzame en harmonieuze menselijke ontwikkeling die alle lagen van hun bevolking ten goede komt en in het bijzonder de meest hulpbehoevendenden teneinde inclusieve en duurzame economische groei te bevorderen en armoede, uitsluiting en ongelijkheden uit te bannen ;

**Herbevestigende** hun gehechtheid aan de principes van:

- het Handvest van de Verenigde Naties ;
- de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens ;
- het Verdrag inzake de Rechten van het Kind ;
- het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen ;
- het Internationale Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie ;
- de Conventies van Genève van 1949 en de andere instrumenten van het internationaal humanitair recht ;

**Erkennende** de noodzaak voor de Partijen om hun inspanningen te bundelen teneinde de voortgang te versnellen naar de verwezenlijking van de doelstellingen van duurzame ontwikkeling die voortkomen uit de Top van de Verenigde Naties voor de aanneming van het Post-2015-ontwikkelingsprogramma te New York in 2015 en die de basis zullen vormen voor de samenwerking tussen de Partijen ;

**Onderschrijvende** de doelstellingen inzake de doeltreffendheid van de hulp zoals bepaald in de Verklaring van Parijs over de doeltreffendheid van de ontwikkelingshulp van 2 maart 2005, en in het Mondiaal Partnerschap voor een doeltreffende samenwerking ten dienste van ontwikkeling, gelanceerd te Busan op 1 december 2011 ;

**Herbevestigende** hun gehechtheid aan het Partnerschapsakkoord tussen de leden van de groep van Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten anderzijds, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000 en herzien te Luxemburg op 25 juni 2005 en te Ouagadougou op 22 juni 2010 ;

**Bewust zijnde** van de omvang van de wereldwijde milieuitdagingen ten gevolge van de klimaatverandering, hun gehechtheid herbevestigende aan de bescherming en het behoud van het milieu, en een bijzondere aandacht gevende aan de engagementen en doelstellingen van de multilaterale milieuverdragen aangenomen op de grote conferenties van de Verenigde Naties en andere internationale conferenties ;

**Onderschrijvende** de doelstellingen van de fiscale initiatieven van Addis (Addis Tax Initiative) gelanceerd tijdens de Conferentie betreffende de financiering voor ontwikkeling georganiseerd te Addis Abeba van 13 tot 16 juli 2015;

**Erkennende** dat naast de gouvernementele samenwerking tussen de Partijen, andere ontwikkelingsactoren, zoals organisaties van de civiele maatschappij, universiteiten, lokale overheden, actoren van de humanitaire hulp en ontwikkelingsbanken ook een essentiële rol spelen en een supplementaire en complementaire bijdrage leveren aan het ontwikkelingsproces ;

**Overtuigd zijnde** dat deze principes de essentiële grondslagen vormen van de samenwerkingsrelaties tussen de Partijen ;

Zijn het volgende overeengekomen :

## ALGEMENE BEPALINGEN

### Artikel 1: DOEL VAN DEZE OVEREENKOMST

Deze Overeenkomst heeft tot doel een politiek, institutioneel en juridisch kader te bepalen voor de gouvernementele samenwerking tussen de Partijen.

### Artikel 2: DOELSTELLINGEN VAN DE GOUVERNEMENTELE SAMENWERKING

De Partijen sluiten deze Overeenkomst teneinde de duurzame menselijke ontwikkeling, de inclusieve economische groei en de bevordering van de rechten van de mens en het goed bestuur te bevorderen en te versnellen.

**Article 3 : RESPONSABLES  
POUR LA PRESENTE CONVENTION**

1. La Partie guinéenne désigne le Ministère des Affaires Etrangères et des Guinéens de l'Etranger comme garant du respect et de l'exécution de la présente Convention ;

2. La Partie belge désigne le service public fédéral des Affaires Etrangères, Commerce Extérieur et Coopération au Développement comme garant du respect et de l'exécution de la présente Convention ;

3. La Partie belge désigne sa Mission diplomatique accréditée en République de Guinée pour l'exécution de la présente Convention.

**DISPOSITIONS  
SUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA PRESENTE CONVENTION**

**Article 4 : CHAMP D'APPLICATION**

Les parties prenantes de la coopération gouvernementale entre les Parties comprennent :

a. Pour la Partie guinéenne :

a1. Les autorités publiques locales, régionales et nationales, ainsi que le Parlement ;

a2. Les acteurs non étatiques, secteur privé et société civile sous toutes ses formes selon les caractéristiques nationales ;

b. Pour la Partie belge :

b1. Les autorités publiques fédérales, ainsi que le Parlement fédéral ;

b2. La coopération technique belge, ci-après dénommée « CTB », agence de développement de la Belgique.

**Article 5 : PROGRAMME DE COOPERATION**

1. La partie guinéenne détermine, en toute souveraineté, ses principes et stratégies de développement. Elle établit avec la Partie belge des programmes de coopération prévus dans le cadre de la présente Convention, qui doivent correspondre, d'une part, aux objectifs de développement déterminés par la Partie guinéenne dans le cadre de ses priorités et de sa stratégie de développement et, d'autre part aux priorités retenues par le Gouvernement fédéral belge en matière de coopération au développement.

2. La coopération entre les Parties se concrétise par des programmes de coopération définis et validés d'un commun accord par une commission mixte, composée de représentants des Parties.

3. La commission mixte suivra et évaluera la mise en œuvre des programmes de coopération pour leur apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires.

4. Les programmes de coopération seront concrétisés par des interventions de coopération qui auront comme base juridique une convention spécifique, conclue entre les Parties, ou un accord conclu entre les Parties mentionnés à l'article 4..

5. La Partie belge pourra confier la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre à la CTB. La Partie belge conclura des conventions avec la CTB par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques mentionnées.

**Article 6 : SUIVI ET EVALUATION**

1. Le suivi et l'évaluation ont pour but de permettre un contrôle régulier des interventions de coopération afin d'améliorer l'efficacité et l'impact des interventions de coopération en cours et à venir.

2. Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaire pour atteindre les objectifs des interventions de coopération qui découlent de la présente Convention générale.

3. Les Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant interne qu'externe, qu'elles estimeront utiles de réaliser. Chacune des Parties informera l'autre des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

**Artikel 3: VERANTWOORDELIJKE  
VOOR DEZE OVEREENKOMST**

1. De Guineese Partij wijst het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van de Guineeërs van het Buitenland aan als hoeder van de naleving en uitvoering van deze Overeenkomst;

2. De Belgische Partij wijst de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking aan als hoedster van de naleving en uitvoering van deze Overeenkomst;

3. De Belgische Partij wijst haar diplomatieke missie geaccrediteerd bij de Republiek Guinee aan voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

**BEPALINGEN  
VOOR DE UITVOERING VAN DEZE OVEREENKOMST**

**Artikel 4: TOEPASSINGSVELD**

De belanghebbende partijen bij de gouvernementele samenwerking tussen de Partijen bestaan uit:

a. Voor de Guineese Partij :

a1. De lokale, regionale en nationale overheden en het Parlement ;

a2. De niet-gouvernementele actoren, de private sector en de civiele maatschappij in al haar vormen en met haar nationale kenmerken ;

b. Voor de Belgische Partij :

b1. De federale overheden en het federaal Parlement ;

b2. De Belgische Technische Coöperatie, hierna « BTC » genoemd, ontwikkelingsagentschap van België.

**Artikel 5: SAMENWERKINGSPROGRAMMA'S**

1. De Guineese Partij bepaalt, in volledige soevereiniteit, haar ontwikkelingsprincipes en -strategieën. Ze stelt samen met de Belgische Partij ontwikkelingsprogramma's op voorzien in het kader van deze Overeenkomst die moeten overeenstemmen, enerzijds met de ontwikkelingsdoelstellingen bepaald door de Guineese Partij in het kader van haar prioriteiten en haar ontwikkelingsstrategie en anderzijds, met de prioriteiten van de Belgische federale overheid inzake ontwikkelings-samenwerking.

2. De samenwerking tussen de Partijen zal concreet vorm krijgen in ontwikkelingsprogramma's die in onderlinge overeenstemming door een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Partijen, worden vastgelegd en gevalideerd.

3. De Gemengde Commissie zal de tenuitvoerlegging van de samenwerkingsprogramma's opvolgen en evalueren om ze, in voorkomend geval, bij te sturen.

4. De samenwerkingsprogramma's zullen concreet vorm krijgen in interventies met als juridische basis een bijzondere overeenkomst gesloten tussen de Partijen of een akkoord gesloten tussen de onder artikel 4 vermelde partijen.

5. De Belgische Partij kan de uitvoering van haar verplichtingen in de formulerings- en uitvoeringsfase toevertrouwen aan de BTC. De Belgische Partij zal overeenkomsten sluiten met de BTC waardoor de BTC zich engageert om de vermelde bijzondere overeenkomsten na te leven.

**Artikel 6 : OPVOLGING EN EVALUATIE**

1. Doel van de opvolging en evaluatie is een regelmatige controle uit te voeren op de samenwerkingsinterventies teneinde de doeltreffendheid en impact van de lopende en toekomstige samenwerkingsinterventies te verbeteren.

2. De Partijen zullen alle nodige administratieve en budgettaire maatregelen nemen om de doelstellingen van de samenwerkingsinterventies die voortvloeien uit deze Overeenkomst te bereiken.

3. De Partijen zullen, gezamenlijk of apart, de interne en externe controles en evaluaties uitvoeren die zij nuttig achten. Elke Partij zal de andere Partij op de hoogte stellen van de controles en evaluaties die zij apart wenst uit te voeren.

**Article 7 : COHERENCE ET COMPLEMENTARITE**

1. Les Parties reconnaissent le rôle et la contribution complémentaires des autres acteurs de la coopération, tels qu'organisations de la Société civile, Université, autorités locales, acteurs de l'aide humanitaire et banques de développement, au processus de développement.

2. Les Parties s'engagent à mobiliser et soutenir les efforts des autres acteurs de la coopération, dans les limites de la soudaineté, institutionnelle propre à ces acteurs, à favoriser la complémentarité entre leurs initiatives et les efforts déployés par les Parties dans les programmes de coopération.

3. Les Parties s'engagent à fournir, dans le cadre de leur réglementation respective en vigueur, leur soutien aux initiatives des autres acteurs de coopération à travers un environnement propice à la coopération dans sa totalité.

**DISPOSITIONS DIPLOMATIQUES ET FISCALES****Article 8 : PRIVILEGES ET IMMUNITES**

1. Pour l'exécution de la présente Convention, le Représentant de la CTB et ses adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de la République de Guinée, bénéficieront des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques.

2. Pour l'exécution de la présente Convention, tout expert non ressortissant de la République de Guinée ou n'y ayant pas sa résidence permanente, aura le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de tous droits, un véhicule, des meubles et des articles à son usage personnel ainsi qu'à l'usage des membres de sa famille vivant avec lui, lors de sa première installation. Son salaire et ses émoluments seront exonérés de taxe sur le territoire de la République de Guinée. Quand requis, il sera toutefois assujéti à la sécurité sociale dans le respect de la législation belge ou guinéenne.

**Article 9 : DISPOSITIONS FISCALES**

1. Les équipements ou services importés ou achetés localement dans le cadre des programmes de coopération entre les Parties, seront exempts de tous droits, taxes et charges imposés par la législation fiscale guinéenne.

2. L'exemption fiscale telle que décrite à l'article 9.1, sera suspendue pour une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Après une évaluation conjointe, des périodes quinquennales supplémentaires de suspension pourront être décidées par échange de lettres entre les Parties. Les critères et modalités d'évaluation seront déterminés de commun accord dans les programmes de coopération et auront trait au renforcement de capacités de l'administration fiscale et de l'efficacité de la politique fiscale de la Partie guinéenne, ainsi qu'à la mobilisation accrue des recettes fiscales par la Partie guinéenne.

4. La suspension de l'exemption fiscale ne pourra s'appliquer aux activités, achats et importations dans le cadre d'interventions humanitaires.

**DISPOSITIONS FINALES****Article 10 : NOTIFICATIONS**

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention sera communiquée aux entités figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par voie diplomatique.

a. pour le Royaume de Belgique : la Représentation diplomatique accréditée en République de Guinée.

b. pour la République de Guinée : le Ministère des Affaires Etrangères et des Guinéens de l'Etranger

**Article 11 : REGLEMENTS DES DIFFERENDS**

Les différends nés de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale. Ceux qui n'auront pu être résolus seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations Unies.

**Artikel 7 : COHERENTIE EN COMPLEMENTARITEIT**

1. De Partijen erkennen de complementaire rol en bijdrage van de andere actoren van ontwikkelingssamenwerking zoals de organisaties van de civiele maatschappij, de universiteiten, de lokale overheden, actoren van de humanitaire hulp en ontwikkelingsbanken, aan het ontwikkelingsproces.

2. De Partijen engageren zich om de inspanningen van de andere ontwikkelingsactoren te mobiliseren en te ondersteunen binnen de grenzen van de eigen institutionele soevereiniteit van deze actoren, de complementariteit tussen de initiatieven van deze actoren en de inspanningen van de Partijen in de samenwerkingsprogramma's te bevorderen.

3. De Partijen engageren zich om, in het kader van hun respectievelijke van kracht zijnde reglementering, hun steun te verlenen aan de initiatieven van de andere ontwikkelingsactoren door middel van een algemeen gunstig samenwerkingsklimaat.

**DIPLOMATIEKE EN FISCALE BEPALINGEN****Artikel 8 : VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN**

1. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst, genieten de BTC-vertegenwoordiger en diens in België in dienst genomen medewerkers, voor zover zij geen onderdaan zijn van de Republiek Guinee, dezelfde voorrechten en immuniteiten die van toepassing zijn op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke posten.

2. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst heeft elke deskundige die geen onderdaan is van de Republiek Guinee of er geen permanente verblijfplaats heeft het recht om, bij zijn eerste installatie, een voertuig, meubilair en artikelen voor persoonlijk gebruik alsmede ten behoeve van de bij hem inwonende gezinsleden vrij van rechten in te voeren of aan te kopen. Zijn wedde en bezoldigingen zijn op het grondgebied van de Republiek Guinee vrijgesteld van heffingen. Indien vereist, is hij evenwel onderworpen aan de sociale zekerheid met inachtneming van de Belgische of Guineese wetgeving.

**Artikel 9 : FISCALE BEPALINGEN**

1. De ingevoerde of lokaal aangekochte uitrusting of diensten in het kader van de samenwerkingsprogramma's tussen de Partijen zijn vrijgesteld van alle rechten, belastingen en heffingen opgelegd door de Guineese fiscale wetgeving.

2. De fiscale vrijstelling zoals beschreven in artikel 9.1, zal worden opgeheven voor een periode van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

3. Na een gezamenlijke evaluatie kan worden besloten tot bijkomende periodes van opheffing van vijf jaar via uitwisseling van brieven tussen de Partijen. De evaluatiecriteria en -modaliteiten zullen in onderlinge overeenstemming in de samenwerkingsprogramma's worden vastgelegd en zullen betrekking hebben op de versterking van de capaciteiten van de fiscale administratie en de doeltreffendheid van het fiscale beleid van de Guineese Partij alsmede op de grotere mobilisatie door de Guineese Partij van de belastinginkomsten.

4. De opheffing van de fiscale vrijstelling kan niet worden toegepast op activiteiten, aankopen en invoer in het kader van humanitaire interventies.

**EINDBEPALINGEN****Artikel 10 : KENNISGEVINGEN**

Elke kennisgeving betreffende de uitvoering van deze Overeenkomst zal aan de hieronder vermelde entiteiten worden gecommuniceerd. Elke hen betreffende wijziging zal via diplomatieke weg worden gecommuniceerd.

a. voor het Koninkrijk België : de bij de Republiek Guinee geaccrediteerde diplomatieke Vertegenwoordiging.

b. voor de Republiek Guinee : het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van de Guineeërs van het Buitenland.

**Artikel 11: REGELING VAN GESCHILLEN**

De geschillen die verband houden met de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst en de uitvoeringsmaatregelen ervan worden geregeld via bilaterale onderhandelingen. De geschillen die niet kunnen worden opgelost, worden onderworpen aan de procedures bepaald door het Handvest van de Verenigde Naties.



**Article 12 : PROCEDURE DE CONSULTATION ET MESURES APPROPRIÉES EN CAS DE MANQUEMENTS EN CE QUI CONCERNE LES DROITS DE L'HOMME, LES PRINCIPES DÉMOCRATIQUES DE L'ÉTAT DE DROIT ET LA CORRUPTION**

1. Si l'une des Parties considère que l'autre a manqué à une des obligations essentielles qui lui incombent au titre de la présente Convention, à une obligation découlant du respect du droit de l'homme, des principes démocratiques et de l'État de droit, ainsi que dans des cas de corruption, elle notifie à l'autre les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation, ainsi que le fait qu'elle envisage de suspendre la présente Convention en cas d'absence de solution acceptable dans les trois (3) mois.

2. Les Parties se consulteront et détermineront les actions appropriées à prendre dans les trois (3) mois qui suivent la notification.

3. En absence de solution acceptable, la Convention sera suspendue trois (3) mois après la notification visée à 1.

**Article 13 : RATIFICATION, ENTREE EN VIGUEUR ET MESURES TRANSITOIRES**

1. La présente Convention est ratifiée ou approuvée par les Parties selon leurs règles constitutionnelles et procédures respectives.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la dernière notification de l'accomplissement des procédures de ratification ou d'approbation.

Les Parties s'engagent à exécuter chaque intervention de coopération au développement entamée avant l'entrée en vigueur de cette Convention dans le respect de cette Convention.

**Article 14 : DUREE, DENONCIATION, REVISION ET FORCE MAJEURE**

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification à l'autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard. Cette dénonciation n'entraîne pas celles des interventions de régis par la présente Convention. Celles-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

3. Chacune des Parties peut proposer à l'autre des modifications à la présente Convention en cas d'accord des Parties sur des modifications proposées, les dispositions de l'article 13 de la présente Convention s'appliqueront.

4. Chacune des Parties peut suspendre la présente Convention dans des cas de force majeure pendant la durée de cette force majeure.

La Partie qui invoque un cas de force majeure notifie à l'autre Partie les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les Parties ainsi que le fait qu'elle envisage de suspendre la présente Convention en cas d'absence de solution acceptable dans les trois mois. Les Parties se consulteront et détermineront les actions appropriées à prendre.

En absence de solution acceptable, la Convention sera suspendue trois (3) mois après la notification visée au deuxième alinéa.

En foi de quoi, les Représentants de la République de Guinée et du Royaume de Belgique ont signé la présente Convention générale.

Fait à Conakry, le 05/01/2016 en langue française et en double exemplaire, chacun ayant valeur d'original.

**Artikel 12 : OVERLEGPROCEDURE EN GEPASTE MAATREGELEN BIJ TEKORTKOMINGEN OP HET VLAK VAN DE MENSENRECHTEN, DE DEMOCRATISCHE PRINCIPES VAN DE RECHTSTAAT EN CORRUPTIE**

1. Als één van de Partijen van mening is dat de Andere Partij een van haar essentiële verplichtingen in het kader van deze Overeenkomst, een verplichting met betrekking tot het respect van de mensenrechten, de democratische principes en de Rechtstaat geschonden heeft, alsmede in gevallen van corruptie, stelt ze de Andere in kennis van de nuttige elementen van informatie nodig voor een grondig onderzoek van de situatie, alsmede van haar voornemen om deze Overeenkomst op te schorten binnen de drie (3) maanden als er geen aanvaardbare oplossing komt.

2. De Partijen plegen overleg en bepalen de gepaste acties die binnen de drie (3) maanden na de kennisgeving moeten worden genomen.

3. Bij afwezigheid van een aanvaardbare oplossing wordt de Overeenkomst opgeschort drie (3) maanden na de in 1 bedoelde kennisgeving.

**Artikel 13 : RATIFICATIE, INWERKINGTREDING EN OVERGANGSMAATREGELEN**

1. Deze Overeenkomst wordt geratificeerd of goedgekeurd door de Partijen volgens hun respectievelijke constitutionele regels en procedures.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving van de voltooiing van de ratificatie- en goedkeuringsprocedures.

De Partijen verbinden zich ertoe elke interventie van ontwikkelings-samenwerking die voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werd opgezet, uit te voeren overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

**Artikel 14: DUUR, HERZIENING EN OVERMAGHT**

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd.

2. Elk van de Partijen kan op ieder moment deze Overeenkomst opzeggen via kennisgeving aan de Andere Partij. De opzegging gaat zes maanden later in. Deze opzegging betreft niet de interventies die geregeld worden door deze Overeenkomst. Betrokken interventies dienen te worden opgezegd via een specifieke opzeggingssakte.

3. Elk van de Partijen kan aan de Andere Partij wijzigingen aan deze Overeenkomst voorstellen. Als de Partijen akkoord gaan met de wijzigingen, zullen de bepalingen van artikel 13 van deze Overeenkomst worden toegepast.

4. Elk van de Partijen kan deze Overeenkomst in geval van overmacht opschorten gedurende de duur van deze overmacht.

De Partij die een geval van overmacht inroept, stelt de Andere Partij in kennis van de nuttige elementen van informatie die nodig zijn voor een grondig onderzoek van de situatie teneinde een voor de Partijen aanvaardbare oplossing te zoeken, alsmede van haar voornemen om deze Overeenkomst op te schorten als er binnen de drie maanden geen aanvaardbare oplossing komt. De Partijen zullen overleg plegen en de gepaste te ondernemen acties bepalen.

Bij afwezigheid van een aanvaardbare oplossing, zal de Overeenkomst drie maanden na de in alinea twee bedoelde kennisgeving worden opgeschort.

Ten blijke waarvan de Vertegenwoordigers van de Republiek Guinee en het Koninkrijk België deze Algemene Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Conakry, op 05/01/2016, in tweevoud in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.